

# Globethics Repository

The logo for Globethics, featuring the word "Globethics" in white, sans-serif font centered within a solid blue rectangular background.

## 聖經中文譯本（1818-2004）中的書拉密女形象

This page was generated automatically upon download from the Globethics Repository. More information on Globethics see <https://www.globethics.net>. Data and content policy of Globethics Repository see <https://repository.globethics.net/pages/policy>.

Item Type	Article
Authors	GÁLIK, Marián
Publisher	People's Literature Publishing House
Rights	Institute of Biblical Literature Research at Henan University
Download date	2026-07-06 22:16:12
Link to Item	<a href="http://hdl.handle.net/20.500.12424/167387">http://hdl.handle.net/20.500.12424/167387</a>

# 圣经中文译本(1818—2004)中的 书拉密女形象\*

[斯洛伐克]马立安·高利克

**内容提要:**本文为读者呈现了1818至2004年《雅歌》(*Šir hašširim*)中若干首诗歌的11种汉语翻译。其中3种由传教士所译,虽采用深文理或高文理语言,却不是中外学者所用的文言文。有一种采用较低级的浅文理或易文理语言,而受过教育的中国读者也容易接受。最后6首被译为国语,亦称官话普通话。它们只是中文圣经翻译的很小一部分,但是从中可见汉语译文的发展变化,从沿袭欧洲忠实于圣经原文风格和句子顺序的译法,到开始尝试运用更纯正的汉语,更关注汉语散文和诗歌的韵律。由此角度的研究可见,在译成白话的6种译本中,最流行、影响最大的是1919年的《官话和合本》(国语和合本),但在过去数十年间,也有很多其他版本试图赢得数百万中国读者的认可。中国比较流行“动态或功能对等”译法,主张翻译意在使目标语言的读者理解原文所传递的信息。较为保守的译者奉行“形式对等”原则,更加重视圣经的源语言,试图将圣经的形式和内容一并传达给读者。

---

\* 本文后半部分(自“白话翻译”起)曾由原作者马立安·高利克教授于2011年8月4日在中国人民大学第七届“神学与人文学”暑期国际研讨班上向听众讲演。全文由作者授权译成汉语发表于本刊,亦由作者对译文初稿予以审订。

关键词:〈雅歌〉;深文理与浅文理翻译;白话译文;动态或功能对等;形式对等

## The Images of Shulamite in the Chinese Translations of the Bible (1818—2004)

Marián GÁLIK [Slovakia]

Trans. by NANGONG Meifang

**Abstract:** The aim of this essay is to present an analysis on the eleven different Chinese translating versions of some of the parts of the biblical Song of Songs (*Šir hašširim*) in the years 1818—2004. Three of them were rendered into *shen wenli* or *high wenli* language, used by missionaries, but not by Chinese or foreign scholars for *wenyan*, one into *qian wenli* or *easy wenli* which was a lower kind of it but understandable for many Chinese educated readers, and the last six translated into *guoyu* or *guanhua* Mandarin. It is only a small part of all translations into Chinese, but they show the development from following mostly the European translations ticking to the style, sentence order of the biblical originals, to the first attempts of renditions that tried to be more genuine Chinese, paying more attention to the rhythm of Chinese prose and poetry. The best specimens are probably the translations by the Delegates' and by Schereschewsky. Among the six translations into vernacular, analyzed in this contribution, the *Guanhua heheben* (*Mandarin Union Version*) of the year 1919 is most popular and influential, but many others try to find the sympathy among the millions of Chinese readers in the last decades. Most progressive method of the translation used in China is the “dynamic or functional equivalence” proposing that the mes-

sage is to be made understandable to the readers of the target language. More conservative translators use the method of “formal equivalence”, where the source languages of the Bible are more important, and attempts to convey their forms and contents to their readers.

**Key words:** Song of Songs; high wenli and easy wenli translations; vernacular translations; dynamic or functional equivalence; formal equivalence

在《旧约圣经》的诸卷籍中,《雅歌》也许是被中国读者阅读和翻译最多的一卷。本文拟探讨圣经中这枝举世闻名的爱情奇葩,以及其中唯一留下名字的女性人物——书拉密女的形象。它对世界<sup>①</sup>和中国<sup>②</sup>诗歌及其他文学样式(比如戏剧)发展的影响,是其他圣经卷籍远不能望其项背的。限于篇幅,我将集中分析《雅歌》中部分诗节在1818到2004年间许多汉语译文中的几种。

始于1818年的第一种译本鲜为人知,名为《旧新约全书》。此译本研究了约书亚·马士曼(Joshua Marshman, 1768—1837)和乔尼斯·拉沙(Joannes Lassar, 1781—1835之前)题为《旧新约全书》的深文理译本(四卷线装本,由加尔各答附近的塞兰坡教会[Serampore Mission]于1817至1822年间出版,其中《雅歌》见于1818年出版的第二卷)。第二种译本相对较为有名,1823年由罗伯特·马礼逊(Robert Morrison, 1782—1834)和威廉·米

---

① 参见 Jeffrey, D. L. ed.: *A Dictionary of Biblical Tradition in English Literature*. Grand Rapids, Michigan; William B. Erdmann Publishing Company, 1992, 727—730.

② 参见吴充淑:《文体作家:沈从文与〈雅歌〉》,《比较文学与世界文学》,1(2004): 199—218; Gálík, M.: “The Song of Songs and the New Vision of Literature: An Essay in Hebrew-Chinese Interliterary Process”, *Passioni d’ Oriente. Eros ed Emozioni nelle Civiltà Asiatiche. Supplemento No.4, alla Rivista degli Studi Orientali. Nuova Serie. Vol. LXXVIII. Pisa-Roma: Accademia Editoriale, 2007, 47—59*. 汉语译文见于《中国现代文学对爱情的全新书写与〈雅歌〉》,《长江学术》,4(2007): 18—26.

怜(William Milne, 1785—1822)翻译,题名为《神天圣书》,共21卷,于1824年提交至“英国和外国圣经协会”。第三种是郭实腊(Karl F. A. Gützlaff, 1803—1851)翻译的《旧遗诏圣书》,他独立译成并于福汉会(The Chinese Union)1855年出版。深文理《旧约》最好的译本之一是出版于1854年的所谓的《委办译本》(*Delegates' Version*)。本文第一部分提到的最后一种是施约瑟(Samuel I. J. Schereschewsky)的浅文理译本《旧新约圣经》,由美国圣经协会于1902年在上海出版,1922年重印。

1919年之后的第一种译本就是著名的《官话和合本》,或称《官话和合译本》,1919年由“上海美国圣经协会”(ABS)、“英国及外国圣经协会”(BFBS)和“苏格兰国家圣经协会”(NBSS)出版,名为《旧新约全书》。最后一版的新译本《新译和合圣经》,由香港—圣何塞—新加坡—台北—斯卡布罗—安大略于2004年出版。本文选择的其他译本还有:《歌中之歌》,由著名中国诗人陈梦家(1911—1966)翻译,上海良友(Langyou)图书印刷公司1932年出版;《旧新约圣经》,由吕振中(1898—1988)翻译,香港圣经公会1970年出版(扉页题词称“献给吕振中牧师和他的家人及亲属”)<sup>①</sup>;天主教中文《圣经》,由雷永明神父(Gabriele M. Allegra, 1907—1976)主持翻译,香港思高圣经学会首版于1968年(本篇论文选用的是1992年版);第五种译本是《圣经》(现代中文译本修订版),香港圣经协会1995年出版;以及最新的《新译和合圣经》,由香港环球圣经协会有限公司于2004年出版。

1822年,新教传教士的首部中文圣经译本刚刚完成,传教就被迫终止。该译本由于政治原因无法在中国境内出版,传教士们的其他活动则相对较为成功。但不管怎样,其译本最终得以在中国现身。大明律(Ming Code)中针对宗教的法令在19世纪前40年开始施行,中国向基督教传教士关闭了大门,虽然一些传教士在其他行业找到了工作,但当时的法律不允

---

<sup>①</sup> 圣经协会不允许在教堂内使用该译本,参见该书扉页。

许他们在中国居住,<sup>①</sup>直到1843年,传教士才得以在中国合法居留。有人可能会完全同意:是欧洲的大炮再次将基督教打入中国。1844年,圣旨允许修建罗马天主教教堂,紧接着,1845年的另一项法令承诺新教徒可以像一年前的天主教徒那样修建教堂。在“二马”,即马士曼(与拉沙合作)和马礼逊(与米怜合作)等人的译本之后,出现了沃尔特·亨利·麦都思(Walter Henry Medhurst, 1796—1857)、卡尔·F. A. 郭实腊(Karl F. A. Gützlaff)和裨治文(Elijah Coleman Bridgman, 1801—1861)的《新约》。我们在此比较感兴趣的,是几乎由郭实腊独立翻译的《旧约》。他于1835年着手翻译,第一部分于1838年在新加坡出版,整部译本于1845年完成。<sup>②</sup>在我看来,最好的中文译本是W. H. 麦都思(1796—1857)带领其同事完成的深文理《委办译本》。尤思德(Jost O. Zetzsche)宣称它是“圣经早期翻译历史中最有意义的部分”<sup>③</sup>,这一说法无论如何都是可信的。尤思德这位最好的圣经中文翻译研究者提到施约瑟自1902年开始的浅文理翻译(见其著作第408页),却没有对它进行细致分析。他引用了施约瑟在1890年的说法:“当前最急需的是现代风格的文理版本,既能被学者接受,也能满足具有识字能力的人来阅读和理解;这种风格应该在语言基本意义的基础上直译,而不是盲目追随古典主义,并应避免诗歌和修辞语言中的既成词汇和表达方式……”<sup>④</sup>但是伊爱莲(Irene Eber)在其重要的《犹太主教与中文圣经,施约瑟(1831—1906)》(*The Jewish Bishop & the Chinese Bible. S. I. J. Schereschewsky*

① Moffet, S. H.: *A History of Christianity in Asia*. Vol. II, 1500—1900. Maryknoll. New York: Orbis Books 2009, 285—286; and Leung Ka-Lun, B. and Young, J.D. eds.: *Christianity in China: Foundations for Dialogue*. Hong Kong: University of Hong Kong, 1993, 37.

② See Schlyter, H.: *Karl Gützlaff als Missionar in China*. Lund-Copenhagen: C.W.K. Gleerup-Einar Munksgaard, 1946, 105, 205.

③ Zetzsche, J.O.: *The Bible in China. The History of the Union Version or The Culmination of Protestant Missionary Bible Translation in China*. Sankt Augustin: Monumenta Serica Institute, 1999, 108.

④ 参见该译本“序言”。

[1831—1906])一书中,却甚至没有提到这一点。

1919年是中国进入现代社会大家庭的开端,也可以说是“前全球化时代”的肇始。2004年,当《新中文版圣经》(*New Chinese Version*)随着高速发展的全球化时代作为“跨世纪”版本应运而生时,再来研究这近百年圣经翻译在现当代中国社会的嬗变,是颇为合宜的。

本文将主要讨论翻译活动的实际结果,而非理论思辨,因此致力于考察上述译文字里行间的差异,而将圣经翻译的相关理论暂置一边,亦不考虑圣经批评家或解经家们对《雅歌》的种种不同理解,以及丰富的相关文献。但我的分析中有两个例外,一个是扎科维奇(Yair Zakovitch)的《雅歌》,2004年由沃拉格·赫尔德(Freiburg im Breisgau: Verlag Herder)书局出版,<sup>①</sup>该书使《雅歌》的诠释在已有基础上更为丰富,且彰显了其文学价值,这对于从现代意义上理解那部两千年来一直作为世界文学一部分的诗歌是极其重要的;另一个例外是迈克尔·福克斯(Michael V. Fox)的《〈雅歌〉与埃及情歌》(*The Song of Songs and the Egyptian Songs*),由威斯康星大学出版社于1985年出版。<sup>②</sup>本文举例并在必要时予以分析的部分内容包括如下诗节:《雅歌》第4章第1节;第7章第2至3节;第8章第6至7节。由于本文发表后几乎所有人都有机会阅读,故若非特别必要,我暂不提供这些汉语文本的英文译文。

以下缩写将用于后文提到的深文理和浅文理译本:马士曼-拉沙——《旧新约全书》(塞兰坡传教会,1822);马礼逊-米怜——《神天圣书》(英国及外国圣经协会,1823);郭实腊——《旧遗诏圣书》(1855);委办——《委办译本》(1854,1908重印);施约瑟——施约瑟浅文理译本(1902,1922新版)。以下缩写则用于1919年以后问世的普通话译本:UV——《和合译本》

① Zakovitch, Y.: *Das Hohelied (The Song of Songs)*, Freiburg in Bresgau: Verlag Herder, 2004. 在诗节选段中,我采纳了该书的顺序。

② 这两部书对于理解《雅歌》及其在圣经与典外文学传统中的地位是极其重要的。

(1919);陈梦家——《歌中之歌》(1932);吕振中——《旧新约圣经》(1970);雷永明——《圣经》(1968, 1992);现代——《现代中文译本修订版》(1995);新译——《新译和合圣经》(2004)。

## 深文理和浅文理译文

### 第4章第1节——

吾爱者,夫汝是白。夫汝是白。汝鬓发下有鸽眼,汝发似一群山羊现于记里阿度山者。(马士曼-拉沙)

我新妇者,尔何美哉,尔何美哉。尔鬓发之间有班鸠之眼,尔首发乃似个群山羊从厄利亚得山下来也。(马礼逊-米怜)

我宠人系美矣,汝系丽矣,辫发中有鸽眼,其毛如群羊,所见在其列山也。(郭实腊)

良人曰,爱妃甚美,以巾蔽面,目光流露,其丽若鸽,发若群羊,卧于基列山。(委办)

我之佳耦,尔甚美丽,尔眼在帕内犹如鸽眼,发如群山羊于基列山。(施约瑟)

我们一眼就可以看出,马士曼-拉沙的译本误解了《钦定本》中“fair”的含义,并不是中文“白”的意思。有意思的是,4:7中的“all fair”却被译为“全美”。按照1:5所说,书拉密“black, but comely”,被译为“弗百惟丽”,

即虽然不白,但是美丽。前三种译文均未提到 *zama*,即希伯来语“面纱”的意思,该词愈发强化了书拉密双眼的美丽。①委办译本将 *veil* 译为“巾”,而施约瑟译本则译为“帕”。麦都思认为,前三种译本对此节及下文的翻译尚有另一个缺点,韩南(Patrick Hanan)是这样解释的:马礼逊-米怜的译文“太细碎;比如拘泥于原文的句子顺序,甚至牺牲了自然;它所用的若干从句不符合中文习惯,等等。”②在前三种译文中,有的细节并非很必要,比如马士曼-拉沙和马礼逊-米怜用“者”字强调,马士曼-拉沙引入“夫”字,马礼逊-米怜两次用到感叹词“哉”,以及两个尾音“矣”;郭实腊笔下的“系”更少见。委办和施约瑟译文中均未用到这些词。委办的译文由汉语古文中很常见的四音节词组成。施约瑟笔下的情人将书拉密称为“佳偶”,UV的译文亦如此(见下文)。在某种程度上说,这部最受欢迎的中文译本的译者很有可能照搬了某个版本而未标注。这需要更深入的研究来证实或者否定。

第7章第2至3节——

若之女乎,汝足在履何其美载。汝髀之节似巧人手造之首饰。汝腰似不缺酒之圆爵。腹似一堆麦周似玉簪花。(马士曼-拉沙)

君之女欤,尔脚穿之鞋何美载,尔裙之转襦,绣以宝石,巧工所作也。尔带钩乃圆爵富以衣酒,尔身乃似麦一束,围缚以莲花也。(马礼逊-米怜)

噫诸公着鞋之脚美矣,汝腿之骸如珍宝,如巧手之工也,其脐如圆

---

① Cf. Zakovitch, Y.: op. cit. 182.

② Hanan, P.: "The Bible as Chinese Literature: Medhurst, Wang Tao, and the Delegates' Version". *Harvard Journal of Asiatic Studies*, Vol. 63, No. 1, 2003, 208.

杯非缺酒也,其肚如一堆麦周种白合。(郭实腊)

诸婢为新妇解孺,美之曰,公主,尔足尔履,洵美矣,尔髀丰隆,犹之瓔珞,巧公所制,尔脐圆若盎盂,盛以酒醴,尔服若积麦,周白合花。(委办)

显者之女乎,尔足纳履,何其美哉,尔股丰隆,犹若瓔珞,巧工所制,脐如圆盂,盛以酒醴,腹如麦束,周以白合花。(施约瑟)

通过对马士曼-拉沙译文的分析可见,它开头将钦定本那句“*What will you see in the Shulamite?*”译为“若之女乎?”在前一节译文中却未提到书拉密的名字。她被冠以不同的称谓:在马士曼-拉沙和委办本中被称为“新妇”;郭实腊称为“诸公”,马礼逊-米怜称为“君之女”,与“诸公”意思相同;施约瑟称为“贤者之女”。与马士曼-拉沙译本中“汝髀之节”对应的是钦定本的“*the joints of thy thighs*”,紧接着的下一句“似巧人手造之首饰”也是如此。第三节的译文也来自钦定本。书拉密的大腿根,或“*die Biegungen (ihrer) Hüften*”(臀部弯曲的地方),*chet-mem-qof*, “*die Rundung der Hüften*”(或臀部曲线的地方)<sup>①</sup>等翻译也存在问题。马礼逊-米怜译为“裙之转褳”,强调的是她着衣后的体态,而不是身体。郭实腊用的“腿骹”和施约瑟用的“股”都更好一些。在第三节中,前两种译文将书拉密的肚脐译为“爵”,其他译文用的是更常见的“脐”,都说盛满了“酒”或“酒体”。我们在此不必讨论肚脐是否可以,或者应该盛酒,或者作为酒体。<sup>②</sup>如果说前三种译文的语言受到欧洲语言,尤其是英语和德语的影响非常明显,以致对于中国读者来说,都显得“不合语言习惯”<sup>③</sup>,那么在后两种译文中,明

① Zakovitsch, Y.: op. cit., 244.

② 更多例子见 Fox, M.F.: op. cit., 158—159.

③ Hanan, P.: op. cit. 208.

显可见中文散文的节奏,具体来说是大量使用四字词汇,委办本更甚于施约瑟本。“Lilies”被郭实腊译为“百合”,在委办和施约瑟本中它被译为“百合花”,马礼逊-米怜将其译为“莲花”,而马士曼-拉沙不知何故却译为“玉簪花”<sup>①</sup>。

第8章第6至7节——

使我如印在汝心上,如印在汝臂上。盖爱乃猛如死,妒乃曲如坟穴。彼间之炭是火炭有至猛火焰。许多条何弗能熄爱,又非洪水可灭之。若人愿给家中所有财物为爱,则全为弃矣。(马士曼-拉沙)

带我如个印在尔心怀中,如个印环在尔臂也,盖宠爱强如死然也,其情忍然如其冢也,其矢乃火之矢然,列如焱焉。大水不能灭宠爱且江涨不能盖毁之,或个人要以欺家之全财帛交出想得宠爱,必被尽然轻忽也。(马礼逊-米怜)

在我心铭我如印盖,如印在手上。其爱情强如死,忌虐如墓。其炭如烧炭,冲焰焉。多水不得熄爱情,滥洪不得沈之,若人以家之诸业代爱情而给者,则必尽轻忽之。(郭实腊)

新妇曰,愿尔心怀我,手抱我,心心相印,若合符节,我爱汝甚切,至死不沦,如有他妇夺宠,我衔憾实深,虽入土犹不已,我必忿怒,烈若火焰。我眷爱尔,我爱汝甚笃挚,河水泛滥,亦不能灭,虽倾家以博爱,亦不可得。(委办)

---

<sup>①</sup> 《植物学大辞典》,上海:商务印书馆,1933年,第279页。

愿尔怀我于心如佩印,如佩印于臂,因爱强如死,由爱而生之妒心,酷如阿勒,爱情之烈,如火如巨焰。大水不能灭之,江河不能冲之,人虽以家之全业易爱,亦必被藐视。(施约瑟)

马士曼-拉沙此处的译文像前几节一样,完全译自钦定本。马礼逊-米怜笔下的“印”与胳膊相关,所以译为“印环”,较为贴切。它将 love 译为“宠爱”,因为需要与后面的四音节词“强如死然”相配合。与马士曼-拉沙类似,郭实腊的译文也紧密追随钦定本。委办本却不同。译者并不认同钦定本这个圣经翻译遗产中所译的“if a man would give all the substance of his house for love, it would be utterly contemned”,也不同意《福音圣经》(*Good News Bible*)中的翻译:“But if anyone tried to buy love with his wealth contempt is all he would get.”如果把委办本中的相关部分译回英文,意思是“I love you dearly, big waves of the river cannot extinguish it. If I would give all family property for love I could not acquire it.”这是对古希伯来人爱情观的误解。<sup>①</sup>在施约瑟译本中,我们看到“阿勒”指的是“黄泉”或“阴府”,类似马士曼-拉沙译文中的“坟墓”。

可以断言,前三种译文(包括马士曼-拉沙和马礼逊-米怜)受钦定本的影响非常明显,而郭实腊可能受马丁·路德的德语译本影响更明显。委办和施约瑟的译本较有“中文气质”,虽然尤其在1843年之后被大量分发给中国读者,但它们是否得到中国知识分子读者的亲睐,却是要大打折扣的。<sup>②</sup>这一情况在1919年之后发生了很大变化。

---

① 见 Zakovitch, op. cit. 271, 274.

② Hanan, P.: op. cit., 207.

## 白话翻译

就那些不熟悉1919年以来中译本圣经的读者而言,可能需要在此首先了解相关的翻译情况。

《官话和合本》首次出版于1919年,是迄今为止最重要、读者最多的中文圣经译本。它是一个多世纪以来圣经汉译和传教士在相关领域工作的总结,对中国文化在当时和后来的影响超出了教会甚至基督教的范围,而参与塑造了“五四”时期及后来中国的现代白话语言。1920年周作人(1885—1967)预言道,最早用来翻译欧洲文学(他脑中浮现的一定是《马太福音》)的汉语文字“会与中国新文学之间产生重大和深刻的关系”<sup>①</sup>。其预言完全正确。很多中国作家,同时也是中国现代文学的杰出创造者,都阅读过《官话和合本》,其中包括鲁迅(1881—1936)、周作人、许地山(1893—1941)、茅盾(1886—1981)、郭沫若(1892—1978)、郁达夫(1896—1945)、张资平(1895—1947)、林语堂(1895—1976)、徐志摩(1897—1931)、黄庐隐(1898—1934)、王独清(1898—1940)、闻一多(1899—1946)、老舍(1899—1966)、苏雪林(1899—1999)、张闻天(1900—1976)、谢冰心(1900—1999)、向培良(1901—1961)、沈从文(1902—1988)、梁宗岱(1903—1983)、吴曙天(1903—1942)、巴金(1904—2005)、冯至(1905—1993)、曹禺(1910—1996)、萧乾(1910—1999)、艾青(1910—1996)、钱钟书(1910—1998)、穆旦(1918—1977)、王蒙(1934—),也许还有礼平(1944—)、北村(1965—)、顾城(1956—1993)、海子(1964—1989)和史铁生(1951—2010)。②以上都

① 周作人:《圣书与中国文学》,最初发表于《小说月报》12, 1, 1921。引自《中国比较文学研究资料1919—1949》,北京大学出版社,第385页。

② 更多有关圣经和基督教对于新中国的影响,见季玢:《野地里的百合花:论新时期以来的中国基督教文学》,北京:中国社会科学出版社,2010;以及卓新平:《圣经文学在现代中国的意义》,《圣经文学研究》,第5辑,2011年,第1—10页。

是大陆学者。至于台湾,我们所知不多,但圣经对台湾的影响从以下作者的作品中显而易见:蓉子(1928—)、夏宇(1956—)、斯人(即谢淑德,1951—)、张系国(1944—)、七等生(1939—)、朱西芑(1927—)、陈映真(1936—)、滌然(1926—)、张晓风(1941—)、保真(1955—)等,当然还有其他人。

我所引用的《和合本圣经》出版于1920年,是张闻天于1922年1月25日购买的,现存于北京茅盾纪念馆。《歌中之歌》是陈梦家的译本,译自众所周知的摩尔顿博士(R. G. Moulton)的《现代圣经读本》,麦克米伦出版公司发行(1899)。<sup>①</sup>有关吕振中译本的翻译,请参考我的相关研究《吕振中——一位中文圣经翻译家》<sup>②</sup>。《思高版圣经》由香港天主教方济各圣经研究会(Studium Biblicum Franciscanum)的一批翻译家执笔,历时20年于1968年完成”。<sup>③</sup>其翻译原则是“回到原始文本”,即希伯来文、希腊文和阿拉姆文,<sup>④</sup>采用“简洁优美的国语进行翻译,因为圣经是为上帝的圣民写的”。同时,他们也牢记要“对科学的天主教释经学进行普及”<sup>⑤</sup>。《现代中文圣经修订版》的翻译遵循着与其英文源本类似的原则,即尤金·奈达教授(Eugene A. Nida)的动态(功能)对等原则,强调“信息在译入语使用者中

① 参见冯轶(Raoul David Findeisen)的出色研究:“God Was Their Souls’ Love, Women Their Bodies’ - Two Chinese Versions of the *Song of Songs* (1930/32)”, In Raoul David Findeisen and Martin Slobodnik eds.: *Talking Literature. Essays on Chinese and Biblical Writings and Their Interaction*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 123—138。该文的汉语译本见于《上帝乃其灵魂之爱,女人则其身体之爱——〈雅歌〉的两个中文译本(1930 / 1932)》,《圣经文学研究》第10辑(2015年春季号)。

② *Asiatische Studien / Etudes Asiatiques*, LII, 4, 2000, 815—838。后译为中文:《吕振中——一位中文圣经翻译家》,《圣经文学研究》,第7辑,2013年,第72—93页。

③ Zetzsche, J.O.: op. cit. 421.

④ 见“序”,《思高译本》,1992年,Ⅲ。

⑤ 引文依据 Camps, A.: “Gabrielle M. Allegra and the *Studium Biblicum Franciscanum*”. In Eber, I., Wan Sze-kar and Walf, K. in collaboration with Roman Malek (eds.): *Bible in Modern China. The Literary and Intellectual Impact*. Sankt Augustin: Institute Monumenta Serica 1999, 68。

的可交流与可理解性”<sup>①</sup>,将《旧约》与《新约》译为当代中国读者可以理解的经文。类似于《思高本》,《新译和合圣经》在其卷首的“说明”中提到,该版本译自最原初的语言,要用普通中国读者使用的语句与读者交流。由于其译者和世界圣经协会有限公司都将该翻译称为“跨越”20世纪的译本(见“序言”),而《官话和合本》仍然是中国读者最喜欢的译本,本文将它与《和合本圣经》选段一起呈现给读者。

#### 第4章第1节——

我的佳偶,你甚美丽,你的眼在帕子内好像鸽子眼。你的头发如同山羊群,卧在基列山旁。(UV)

看,我的爱,你是美德;看,你真美艳;你面纱里的眼好像鸽子眼:你的秀发像一群山羊躺在基列山的山旁。(陈梦家)

哦,我的爱侣阿,你很美丽!哦,你很美丽!你的眼在你帕子后面简直是鸽子。你的头发如同山羊群从基列山下来。(吕振中)

我的爱卿,你多么美丽!你多么美丽!你的两眼隐在面纱后,有如以一对鸽眼;你的头发犹如由基肋阿得山下来的一群山羊。(雷永明)

我的亲爱的,你多么美丽!你的眼睛像鸽子的眼睛,在面纱后面闪耀着爱的光辉。你的头发像一群山羊,从基列山跳跃着下来。

---

<sup>①</sup> Zetzsche, J.O.: op. cit. 349.

(现代)

我的佳偶啊！你很美丽；你很美丽。你的眼在面纱后面好像鸽子的眼睛；头发如从基列山下下来的山羊群。(新译)

对比这些译文可以发现,第一种(和合本)与最后一种(新译本)最为相似。而最有诗意的,至少在我看来,是陈梦家的译文。所有神学翻译都具有简洁的特点,与原始文本非常接近。雷永明用“爱侣”或者“爱卿”来指爱恋的女子,也许并不常见。最具有当代特点的看起来是现代版译文。“面纱”相比于“帕子”,似乎能更诗意地表达希伯来文 *zama* 的涵义。<sup>①</sup>

第7章第2至3节——

王女阿,你的脚在鞋中何其美好。你的大腿圆润好像美玉,是巧匠的手作成的。你的肚脐如圆杯,不缺调和的酒。你的腰如一堆麦子,周围有百合花。(UV)

阿,王女,你的脚在鞋中这样炫目?你腿上的肌肉如像珠玉,是经过什么巧匠的雕琢?你的肚脐如同一只圆杯?不需要搀杂的酒配:你的腰如一束麦?四面有百合。(陈梦家)

像人君威仪的女子阿,你的脚穿上了鞋,多么美丽阿。你大腿的弯曲如美饰品,是巧匠的手做成的。你的肚脐如圆杯,不缺调和的酒;你的腰如一堆麦子,周围有百合花。(吕振中)

---

<sup>①</sup> 参见 Zakovitsch, Y.: op. cit. 182。

公主！你的脚穿上凉鞋，是多么美丽！你的两腿，圆满似玉，是艺术家手中的杰作。你的肚脐，有如圆樽，总不缺少调香的美酒。你的肚腹，有如一堆麦粒，周围有百合花围绕。（雷永明）

仪态万千的少女啊，你穿着凉鞋的脚多么美丽！你大腿的曲线是艺术家的杰作！你的肚脐像一个圆圆的酒杯，里面盛满着美酒。你的腰像一束麦子，四周围有百合花围绕着。（现代）

王女啊！你的脚在鞋中多么美丽：你的大腿的曲线美如珠玉，是巧匠手里的杰作。你的肚脐如圆杯，永不缺乏调和的酒；你的肚腹像一堆麦子，周围有百合。（新译）

同样，《和合本》和《新译本》比较相近。在我看来，第7章的第1节和最后一节，甚至整个《新译本》与《和合本》之间，大体上只有形式上的变化。陈梦家译本中有四个问号，其他译本中并没有。陈梦家的译文更具有文学性，而其他译文则是由外国或者中国神学家所译。陈的译文之所以用问句，是因为他猜测源文本简单的词语背后隐含着丰富的象征意义。一些更大胆的阐释者甚至认为，第2节中的 *the curves of buttocks*<sup>①</sup> 和第3节中的 *under the navel* 是女性生殖器官的含蓄表达。<sup>②</sup> 同样，百合花所围绕的 *heap of wheat*，至少在我看来，也是相同女性身体部位的委婉语。《和合本》、《新译本》和吕振中译文中的“巧匠”比《思高本》和《现代本》中的“艺术家”更恰当，可能是因为它们译自现代英文版，<sup>③</sup> 在原始文本中 ‘*amman* 指的

① 参见 Zakovitsch, Y.: op. cit. 244.

② Fox, M.F: op. cit., 158.

③ *Today's English Version*, The Bible Societies, Collins, 1976, 663.

是“工匠”(artisan)<sup>①</sup>。

第8章第6至7节——

求你将我放在你心上如印记,带在你臂上如戳记。因为爱情如死之坚强,嫉恨如阴间之残忍。所发的电光,是火焰的电光,是耶和华的烈焰。爱情,众水不能熄灭,大水也不能淹没。若有人拿家中所有的财宝要换爱情,就全被藐视。(UV)

求你将印记在心上,如像印记刺在你的臂上:因为爱如死一般强蛮;妒嫉像地狱一般毒狼:那闪光,是火焰的闪电,是耶和华的烈焰。众水不能把爱衡灭。洪水也不能把它停息:有谁挈家产去买爱情,必然给众人看轻。(陈梦家)

将我印在你心上如印章吧!将我带在你手臂上如戳印吧!因为爱情恰如死亡之坚强;热爱好似阴间之牢固;它是烈焰是火的烈焰,非常猛烈的火焰。爱情,大水不能熄灭,洪水不能淹没;若有人拿家里所有的财产要换取爱情,定会绝对受鄙视。(吕振中)

情价将有如印玺,放在你的心上,有如印玺,放在你的臂上,因为爱情猛如死亡,妒爱顽如阴府:它的焰是火焰,是上主的火焰。洪流不能熄灭爱情,江河不能将它冲去;如有人献出全部家产想购买爱情,必受人轻视。(雷永明)

---

① Zakovitch, Y.: op. cit. 245.

愿你的心只向我敞开,愿你的手臂只拥抱我。爱情跟死一样坚强;恋情跟阴间一样牢固。它爆出火焰,像烈火一样燃烧。水不能熄灭爱情,洪水也无法淹没。如有人想用财富换取爱情,他必定招来鄙视。(现代)

求你把我放在你心上如印记,把我带在你臂上如戳记;因为爱情如死般的坚强,嫉妒如阴间般的坚稳;它的烈焰是火的烈焰,是非常猛烈的火焰。爱情,众水不能熄灭,洪流不能淹没;如果有人拿自己家里所有的财产换取爱情,就必被藐视。(新译)

“文革”之后第一位将圣经作为文学经典介绍给中国读者的朱维之教授(1905—1999)从《雅歌》中只选取了这两节,以展现其中对爱情之纯洁和专一的赞美。<sup>①</sup>朱维之显然比较熟悉《和合本》,同时由于翻译总会受到社会政治状况的影响,在他1980年发表的文章中,没有用“阴间”这个更加宗教化的词,而是使用了“坟墓”<sup>②</sup>这个比较中性的词,但是在那篇文章及后来1993年出版的另一本书中,由于社会气氛较为宽松,他也使用了“阴间”一词,引自1979年的新译圣经。<sup>③</sup>我没有找到最后那个版本,但是其第8章第6至7节的文本与上文所引完全相同。朱维之的弟子梁工与其老师的做法一样,他的著作《圣经诗歌》中所引的《雅歌》文本即便不是完全,也几乎是全部出自现代中文译本。<sup>④</sup>

《现代中文译本》对第8章第6节的翻译非常明显地遵循了奈达的“动态(功能)对等”原则。译文中没有 seal 一词,该词的古希伯来语涵义为“属

- 
- ① 朱维之:《圣经诗歌·序》,出自梁工:《圣经诗歌》,天津:百花文艺出版社,1989年,第2页。  
② 朱维之:《向希伯来文学探险:〈圣经旧约〉文学简介》,《外国文学研究》,1980年第2期,第116页。  
③ 朱维之、俞久洪编:《圣经奇文妙语选》,天津:百花文艺出版社,1993年,第20页。  
④ 梁工:《圣经诗歌》,第205—236页。

于并具有特殊的密切关系”,类似现代社会中的签名,示意“永远属于某个人”,可以穿上绳子挂在脖颈上,或者像戒指一样戴在指头上,或者像胳膊上的护身符。<sup>①</sup>爱人的心应该只属于他/她的伴侣,而向其他所有人关闭,除了配偶不能向别人张开臂膀。

《现代中文译本》和《现代中文和合本》虽同属20世纪后期30年全球化的产物,但是两种译本迥异。前者遵循奈达教授先进的翻译理论,其翻译观点今天已经被世界各地的圣经翻译者们所认可。后者虽然在序言部分批评了和合本,但是从上面的引文及其分析中可以看出,它基本上遵循了经典的“普通话和合本”。当然,翻译过程中也受到一些经济因素的影响——在中国,影响较广的经典圣经译文的新版单卷本会有更高的利润,这一点对于出版商来说也许是重要的。

## 结 论

从以上分析能得出结论:前三种遵循现在我们称之为“形式对等”<sup>②</sup>原则的深文理译文试图将内容和形式都原汁原味地——即,把希伯来语版本和后来古代西方对《雅歌》的翻译——都呈现给中国读者,仅有少量必要的改动。它们勉强遵循着源文的句式,充斥着不同种类的元素,使中国读者读起来不够自然。由于麦都思独辟蹊径地提出,被译为中文的圣经应该被视为“中国文学的一部作品”<sup>③</sup>,接下来的委办和施约瑟两个版本,尤其是前者,在19世纪50年代是有进步意义的。在这一点上,麦都思冒着不被其他传教士甚至圣经公会理解的风险,着意将自己带到英国的翻译助手朱德

① Fox, M.F.: op. cit., 169.

② Zetzsche, J.O.: op. cit. 349.

③ Hanan, P. op. cit. 222.

郎送回中国<sup>①</sup>。当时圣经英译的翻译家们被要求“尽可能译出源语言的特点,比如词序、句子结构、句子分割,甚至语法的不规则性”<sup>②</sup>。麦都思的观点预见后来超过半个世纪的发展。因为我暂时无法看到1854年委办版本和1902年施约瑟版本之后的翻译,在此无法从这个角度对其特点进行分析。麦都思是对的。尽管1919年的《官话和合本》未能成为“中国文学作品”,它对于翻译语言的革新做出了一定贡献,也对“五四”及之后的新文化运动产生了很大影响。<sup>③</sup>

也许未来会有更多遵循动态对等原则的译本出现,它们也许将不再试图逐字对应地传达与源文本一模一样的信息,只有较为保守的译者仍在恪守“形式对等原则”,<sup>④</sup>而更多的翻译方法将会取决于不同圣经公会自己的原则。圣经固然被认为是上帝之言,在中国的全球化时代,其翻译已经不仅要忠实于圣经文本,也要作为市场经济的一部分来考虑其营销效益。

(南官梅芳 译)

作者马立安·高利克,斯洛伐克东方研究所著名汉学家,出版《影响、翻译与平行:圣经在中国研究论文选》等著作多种。译者南官梅芳,北京林业大学外国语学院副教授,出版《圣经中的女性:〈创世记〉的文本与潜文本》等著译。

① Hanan, P. op. cit. 207, 209.

② Ibid. 207. 此引文来自 Lewis, J.P.: *The English Bible*. Grant Rapids: Baker Book House 1991, 132.

③ 参见周作人《圣书与中国文学》,载《中国比较文学研究资料,1919—1949》,北京大学出版社,1989年,第376—385页。同类学术成果在20世纪90年代末期也比较显著,比如马佳的《十字架下的徘徊:基督宗教文化与中国现代文学》,上海:学林出版社,1995年;杨剑龙的《旷野的呼声:中国现代作家与基督教文化》,上海教育出版社,1998年;以及王本朝的《20世纪中国文学与基督教文化》,合肥:安徽教育出版社,2000年。

④ Zetzsche, J.O.: op. cit., 349.